

chèque cheque (GB), check (US)

Le mot français « **chèque** » se traduit en anglais britannique (« GB ») par « **cheque** » (sans accent) et en anglais américain (« US ») par « **check** ».

Ces deux mots se prononcent et de la même façon : « **tcheque** ».

Dans cet article, c'est la graphie « **cheque** » qui est généralement utilisée mais, si le contexte s'y prête, vous pourrez évidemment la remplacer par « **check** ».

La traduction en anglais des **principales expressions relatives à un « chèque »** est fournie ci-après dans un tableau synthétique.

D'autres utilisations du mot anglais « **check** » sont présentées dans la seconde partie de cet article, à laquelle vous pouvez accéder directement en cliquant/tapant sur le lien ci-dessous.

[>> Autres utilisations du mot « check »](#)

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
payer par chèque, régler par chèque	ex/nb	to pay by cheque, to settle by cheque
faire un paiement par chèque, faire un règlement par chèque	ex/nb	to make a payment by cheque
faire un chèque, écrire un chèque, établir un chèque	ex/nb	to make out a cheque, to write out a cheque, to write a cheque
remplir un chèque	ex/nb	to fill out a cheque
libeller (faire) un chèque à l'ordre de...	ex/nb	to make a cheque payable to..., to make a cheque out to...
un chèque au porteur	ex/nb	a cheque payable to bearer
un chèque d'un montant de...	ex/nb	a cheque for..., a cheque to the amount of...

un chèque de banque	ex/n b	a banker's cheque (GB), a cashier's check (US)
un chèque certifié	ex/n b	a certified cheque
un chèque de caution un chèque de dépôt de garantie		a deposit cheque a security deposit cheque
un chèque barré		a crossed cheque
encaisser un chèque	ex/n b	to cash a cheque
remettre (déposer) un chèque à la banque (sur un compte)	ex/n b	to pay a cheque into the bank (into an account)
un chèque sans provision, un chèque en bois	ex/n b	a bad cheque
un chèque en blanc (au sens propre)	ex/n b	a blank cheque
un chèque en blanc (au sens figuré de « carte blanche »)	ex/n b	carte blanche
faire opposition à un chèque	ex/n b	to stop a cheque
un chèque-cadeau	ex/n b	a gift voucher, a voucher

[>> Retour en haut de la page](#)

payer, régler par chèque **to pay by cheque, to settle by cheque**

Aimeriez-vous payer (régler) en espèces, par chèque ou par carte de crédit ?

Would you like to pay (in) cash, by cheque or by credit card?

Would you like to settle in cash, by cheque...

NB :

1) L'expression « **credit card** » est souvent remplacée dans le langage familier par le mot « **plastic** » (en français « **plastique** »).

2) Ces fameuses cartes sont souvent en réalité des **cartes de débit (immédiat)**, en anglais « **debit cards** » (également désignées de façon imagée par « **plastic** »).
D'où la question qui peut être posée quand on présente sa carte dans un magasin pour régler des achats : « **credit or debit?** » (en français « **crédit ou débit ?** »).

faire un paiement, un règlement par chèque **to make a payment by cheque**

De nombreux magasins (commerçants) n'acceptent plus le paiement par chèque.

GB: Many shops no longer accept payment by cheque.

US: Many stores no longer accept payment by check.

Nous acceptons le paiement par chèque ou virement bancaire.

We accept payment by cheque or bank transfer.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

faire, écrire, établir un chèque **to make out, to write out, to write a cheque**

remplir un chèque **to fill out a cheque**

Lorsque vous faites un chèque, prenez soin de le remplir correctement.

When you write a cheque, be careful to fill it out properly.

libeller (faire) un chèque à l'ordre de... **to make a cheque payable to...** **to make a cheque out to...**

Libellez (faites) votre chèque à l'ordre de NMY France.

Make your cheque payable to NMY France.

Make your cheque out to...

un chèque au porteur **a cheque payable to bearer**

J'ai fait un chèque au porteur.

I made a cheque payable to bearer.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

un chèque d'un montant de...

a cheque for...

a cheque to the amount of...

Envoyez-nous un chèque (d'un montant) de 50 euros de participation aux frais.

...de 50 euros pour la participation aux frais.

Send us a cheque for 50 (fifty) euros towards costs.

...cheque to the amount of 50 euros...

...for 50 euros as a contribution to costs.

[>> Retour au début du tableau](#)

un chèque de banque

a banker's cheque (GB)

a cashier's check (US)

un chèque certifié

a certified cheque

Le dépôt de garantie devra être payé avec un chèque de banque ou un chèque certifié.

La caution devra être payée...

GB: The security deposit will have to be paid with a banker's cheque or a certified cheque.

US: The security deposit will have to be paid with a cashier's check or a certified check.

encaisser un chèque

to cash a cheque

J'encaisserai le chèque dès que je le recevrai.

I'll cash the cheque as soon as I receive it.

remettre (déposer) un chèque à la banque (sur un compte)

to pay a cheque into the bank (into an account)

Désolé mais j'ai déjà déposé le chèque à la banque (sur mon compte).

Sorry, but I've already paid the cheque into the bank (into my account).

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

un chèque sans provision (en bois)

a bad cheque

un chèque en blanc

a blank cheque

Le chèque en blanc qu'on m'a donné était en fait un chèque sans provision !

The blank cheque I was given was actually a bad cheque!

NB :

1) Le verbe « **to bounce** » (littéralement « **rebondir** » en français) peut être utilisé dans des expressions familières à propos des chèques sans provision.

Par exemple :

Le chèque que vous nous avez envoyé est sans provision ! Merci d'effectuer votre règlement par retour de courrier avec un chèque certifié.

The cheque you sent us has bounced! Please settle your payment by return mail with a certified cheque.

2) Au sens figuré, l'expression « **un chèque en blanc** » se traduit en anglais par « **carte blanche** » (en français dans le texte !) et non pas par « **blank cheque** ».

Par exemple :

La direction m'a donné un chèque en blanc (carte blanche) pour la refonte du site web.

Management have given me carte blanche for the redesign of the website.

[>> Retour au début du tableau](#)

faire opposition à un chèque

to stop a cheque

J'ai fait opposition au chèque dès que je me suis aperçu que j'avais été victime d'une escroquerie.

I stopped the cheque as soon as I realized I had been the victim of a swindle.

chèque-cadeau

(gift) voucher

Suite à ma plainte, j'ai reçu un chèque cadeau de dix euros à valoir sur mon prochain achat.

As a result of my complaint, I received a ten-euro gift voucher to use towards my next purchase.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Autres utilisations du mot anglais « check »

En anglais américain, « **the check** » est utilisé dans un restaurant ou un café, etc. pour désigner « **l'addition** », qui se traduit en anglais britannique par « **the bill** ».

Par exemple :

Puis-je avoir l'addition, s'il-vous-plaît ?

US: May I have the check, please?

GB: May I have the bill, please?

L'expression « **rain check** », qui signifie littéralement « **chèque de pluie** », est utilisée en anglais américain pour désigner **un billet (ou ticket ou contremarque) pour un spectacle ou un événement qui a été annulé pour cause de pluie.**

Cette expression désigne aussi, dans le commerce, un **bon de réservation d'un article qui fait l'objet d'une réduction de prix mais qui est provisoirement indisponible.**

Par extension, l'expression « **to take a rain check (on an invitation)** » signifie « **accepter une invitation mais pour une autre fois** ».

Par exemple :

Merci de l'invitation pour la visite de votre usine mais j'ai d'autres engagements cet après-midi, donc ça sera pour une autre fois, si vous êtes d'accord.

Thanks for the invitation to visit your factory, but I have other commitments this afternoon, so I'll take a rain check, if that's OK with you.

[>> Retour en haut de la page](#)

Généralement, le nom commun « **check** » et le verbe « **to check** » signifient respectivement en français « **vérification** » (ou « **contrôle** ») et « **vérifier** » (ou « **contrôler** »).

Par exemple :

Vous devriez faire une dernière vérification de votre présentation avant de la faire.

You should give your presentation a final check before you deliver it.

Il faut que je vérifie que tous les coûts ont bien été inclus dans le budget du projet

I must check that all costs have actually been included in the project budget.

NB : le mot anglais « **checklist** », souvent utilisé tel quel en français, signifie « **liste de contrôle** ».

Dans le contexte d'un formulaire (imprimé ou en ligne), le verbe « **to check** » est utilisé en anglais américain pour traduire le verbe français « **cocher** », qui se traduit en anglais britannique par « **to tick** ».

Par exemple :

Cochez les cases correspondant aux critères que vous souhaitez appliquer pour limiter votre recherche.

US: Check the boxes corresponding to the criteria you wish to apply to limit your search.

GB: Tick the boxes corresponding to the criteria you wish to apply to limit your search.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **reality check** », qui signifie littéralement « **vérification de réalité, contrôle de réalité, test de réalité** », peut être traduite en français par « **mise à l'épreuve des faits** ».

Voir à ce sujet l'article :

[>> reality check](#)

L'expression « **sanity check** », synonyme de « **sanity test** », signifie littéralement « **vérification (contrôle, test) de rationalité, de bon sens** » ; elle peut désigner « **un test de cohérence, de justesse, de validité** ».

L'expression « **to do a sanity check on something** » peut également signifier « **vérifier si quelque chose tient la route** ».

Par exemple :

Vous feriez mieux de faire un test de validité de vos calculs (j'ai repéré quelques incohérences...).

You'd better do a sanity check of your calculations (I've spotted a few inconsistencies...).

Pourriez-vous vérifier si mon plan tient la route ?

Could you do a sanity check of my plan?

Voir aussi les articles :

[>> compte courant](#)

(pour l'expression « **checking account** »)

[>> background, background check](#)

(pour l'expression « **background check** »)

[>> Retour en haut de la page](#)